

אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד בְּהִיּוֹתוֹ רָעִיב הוּא וְאֲשֶׁר הָיוּ אִתּוֹ:

3. waya`an Yahushua wayo`mer `aleyhem halo` q`ra`them `eth `asher `asah Dawid bih`yotho ra`eb hu` wa`asher hayu `ito.

Luke6:3 **Ὁ** **ὤ** **ἀ** **ἀ** **ἀ** answered and said to them, “Have you not read what Dawid did when he was hungry, he and those who were with him,”

<3> καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ [ὄντες],

3 kai apokritheis pros autous eipen ho Iēsous,

And having answered to them said Yahushua,

Oude touto anegnōte ho epoiēsen Daid hote epeinasen autos

“Not this having you read what David did when he was hungry

kai hoi met’ autou [ontes],

and the ones with him being hungry,”

דָּאָשֶׁר עָשָׂה דָּוִד בְּהִיּוֹתוֹ רָעִיב הוּא וְאֲשֶׁר הָיוּ אִתּוֹ
וְאֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד בְּהִיּוֹתוֹ רָעִיב הוּא וְאֲשֶׁר הָיוּ אִתּוֹ
וְאֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד בְּהִיּוֹתוֹ רָעִיב הוּא וְאֲשֶׁר הָיוּ אִתּוֹ

דָּאָשֶׁר בָּא אֶל-בֵּית הָאֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶת-לֶחֶם הַפָּנִים
וַיֹּאכַל וְגַם-נָתַן לְאֲנָשָׁיו אֵת אֲשֶׁר לֹא נָכוֹן לְאָכְלוֹ
כִּי אִם-לַכֹּהֲנִים לְבָדָם:

4. `asher ba` `el-beyth ha`Elohim wayiqach `eth-lechem hapanim wayo`kal w`gam-nathan la`anashayu `eth `asher lo` nakon l`ak`lo ki `im-lakohanim l`badam.

Luke6:4 “that he entered into the house of the Elohim, and took the bread of the presence and ate and also gave it to his men something that is not correct to eat except for the priests alone?”

<4> [ὥς] εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ’ αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;

4 [hōs] eisēlthen eis ton oikon tou theou

How he entered in the house of the Elohim

kai tous artous tēs protheseōs labōn ephagen kai edōken tois

and the loaves of the presentation having taken he ate and gave to the ones

met’ autou, hous ouk exestin phagein ei mē monous tous hierais?

with him, which is not permissible to eat except only the priests?

הוֹיֵאמֶר אֶלֵיהֶם כִּי בֶן-הָאָדָם גַּם-אֶדְוֶן הַשַּׁבָּת הוּא:
הוֹיֵאמֶר אֶלֵיהֶם כִּי בֶן-הָאָדָם גַּם-אֶדְוֶן הַשַּׁבָּת הוּא:
הוֹיֵאמֶר אֶלֵיהֶם כִּי בֶן-הָאָדָם גַּם-אֶדְוֶן הַשַּׁבָּת הוּא:

5. wayo`mer `aleyhem ki Ben-ha`Adam gam-`Adon haShabbat hu`.

Luke6:5 He said to them, “For the Son of Man is also Adon (Master) of the Shabbat.”

<5> καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

5 kai elegen autois, Kyrios estin tou sabbatou ho huios tou anthrōpou.

And He was saying to them, “Master is of the Sabbath the Son of Man.”

וַיְהִי בְּשַׁבָּת אַחֶרֶת וַיָּבֹא אֶל-בֵּית הַכְּנֶסֶת וַיְלַמֵּד
וְשָׁם אִישׁ אֶשְׁרֵי יְבִשָׁה יָדוֹ הַיְמָנִית׃

6. way'hi b'Shabbat 'achereth wayabo' 'el-beyth hak'neseth way'lamed w'sham 'ish 'asher yab'shah yado hay'manith.

Luke6:6 And it came to pass on another Shabbat He entered into the house of synagogue and taught. and a man was there whose right hand was withered.

<6> Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν. καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.

6 Egeneto de en heterō sabbatō eiselthein auton eis tēn synagōgēn

And it came about on another Sabbath that He entered into the synagogue kai didaskein. kai ēn anthrōpos ekei kai hē cheir autou hē dexia ēn xēra. and taught. And there was a man there also his hand the right one was withered.

זַיְאָרְבוּ-לוֹ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לְרְאוֹת אִם-יִרְפֹּא
בְּשַׁבָּת לְמַעַן יִמָּצְאוּ עָלָיו עֲלִילֹת הַבְּרִים׃

7. waye'er'bu-lo hasoph'rim w'haP'rushim lir'oth 'im-yir'pa' baShabbat l'ma'an yim'ts'u `alayu `aliloth d'barim.

Luke6:7 The scribes and the Prushim waited in ambush for Him to see if He would heal on the Shabbat, so that they could find wrongful words to hold against Him.

<7> παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὔρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.

7 paretērounto de auton hoi grammateis kai hoi Pharisaioi ei en tō sabbatō therapeuei,

Now were watching Him the scribes and the Pharisees if on the Sabbath he heals, hina heurōsin katēgorein autou. in order that they might find something to accuse Him.

חִוְהוּא יָדַע אֶת-מַחְשְׁבוֹתָם וַיֵּאמֶר אֶל-הָאִישׁ
אֶשְׁרֵי יְבִשָׁה יָדוֹ קוּם וַעֲמֹד בְּתוֹךְ וַיִּקָּם וַיַּעֲמֹד׃

8. w'hu' yada` 'eth-mach'sh'botham wayo'mer 'el-ha'ish 'asher yab'shah yado qum wa`amod batawe'k wayaqam waya`amod.

Luke6:8 But He knew their thoughts, and said to the man whose hand was withered, “Arise; stand in the middle.” And he arose and stood.

about what they to do to **וַיְהִי**.

<11> αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας
καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.

11 **autoi** de eplēsthēsan **anoias**

But **they** were filled with **fury**

kai dielaloun pros allēlous **ti** an poiēsaiēn tō **Iēsou**.

and they were discussing with one another what they might do to **Yahushua**.

וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיֵּצֵא הַהֲרָה לְהִתְפַּלֵּל
וַיַּעֲמֵד כָּל-הַלַּיְלָה בַּתְּפִלָּה לְאֱלֹהִים:

12. **way'hi bayamim hahem wayetse' haharah l'hith'palel**
waya`amod kal-halay'lah bat'philah l'Elohim.

Luke6:12 In those days He went out to the mountain to pray
and stood all night in prayer to Elohim.

<12> Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι,
καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.

12 **Egeneto de en tais hēmerais tautais exelthein auton eis to oros proseuxasthai,**

Now it came about in these days that He went forth to the mountain to pray,

kai ēn dianyktereuōn en tē proseuchē tou theou.

and he was spending the whole night in prayer to the Elohim,

וַיִּבְחַר מֵהֵם שְׁנַיִם עֶשְׂרִי אֲשֶׁר קָרָא לָהֶם שְׁלִיחִים:
וַיִּבְחַר מֵהֵם שְׁנַיִם עֶשְׂרִי אֲשֶׁר קָרָא לָהֶם שְׁלִיחִים:

13. **ubih'yoth haboqer 'asaph 'elayu 'eth-tal'midayu**
wayib'char mehem sh'neym `asar 'asher qara' lahem sh'lichim.

Luke6:13 When the morning came, He gathered His disciples to Himself
and chose from among them twelve whom He called as apostles:

<13> καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,

13 kai **hote egeneto hēmera, prosephōnēsen tous mathētas autou,**

and when day came, He summoned His disciples,

kai eklexamenos ap' autōn dōdeka, hous kai apostolous ōnomasen,

and having chosen from them twelve, whom also He named apostles,

וַיִּבְחַר מֵהֵם שְׁנַיִם עֶשְׂרִי אֲשֶׁר קָרָא לָהֶם שְׁלִיחִים:
וַיִּבְחַר מֵהֵם שְׁנַיִם עֶשְׂרִי אֲשֶׁר קָרָא לָהֶם שְׁלִיחִים:
וַיִּבְחַר מֵהֵם שְׁנַיִם עֶשְׂרִי אֲשֶׁר קָרָא לָהֶם שְׁלִיחִים:

אַת־יַעֲקֹב וְאֵת יְהוֹחָנָן אֵת פִּילְפּוֹס וְאֵת בָּר-תַּלְמַי:

14. 'eth-Shim'on 'asher gam-q'ra'o Pet'ros w'eth-'An'd'ray 'achiu 'eth-Ya`aqob w'eth Yahuchanan 'eth Pilipos w'eth Bar-Tal'may.

Luke6:14 Shimeon, who was also called Petros (Kepha), and Andray his brother, Yaaqob and Yahuchanan, and Pilippos and Bar Talmay,

<14> Σίμωνα ὄν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον

14 Simōna hon kai ōnomasen Petron, kai Andrean ton adelphon autou, Simon, who also he called Peter, and Andrew, his brother,

kai Iakōbon kai Iōannēn kai Philippon kai Bartholomaion and James and John and Philip and Bartholomew

כַּגְלַח-גַּשׁ שְׁפֹסֶת-אֶבֶן אֶבְרָחָם-אֶבֶן יַאֲקֹב וְאֶת יְהוֹחָנָן אֶת פִּילְפּוֹס וְאֶת בָּר-תַּלְמַי

טו אֵת מַתְתִּיָּהוּ וְאֵת-תּוֹמָא וְאֵת-יַעֲקֹב בֶּן-חַלְפַי וְאֵת-שִׁמְעוֹן אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ הַקְּנָא:

15. 'eth Mattith'Yahu w'eth-Toma' w'eth-Ya`aqob ben-Chal'phay w'eth-Shim'on 'asher yiqare' lo haqana'.

Luke6:15 MattithYahu and Toma; Yaaqob the son of Chalphay, and Shimeon who was called the zealot;

<15> καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν

15 kai Maththaion kai Thōman kai Iakōbon Halphaiou and Matthew and Thomas and James, the son of Alphaeus,

kai Simōna ton kaloumenon Zēlōtēn and Simon, the one being called a Zealot,

אֶבְרָחָם-בֶּן-יַאֲקֹב אֶת-יְהוֹדָה אִישׁ-קְרִיּוֹת וְהוּא אֲשֶׁר הָיָה לְמוֹסֵר:

טז אֵת-יְהוֹדָה בֶּן-יַעֲקֹב וְאֵת-יְהוֹדָה אִישׁ-קְרִיּוֹת וְהוּא אֲשֶׁר הָיָה לְמוֹסֵר:

16. 'eth-Yahudah ben-Ya`aqob w'eth-Yahudah 'Ish-Q'rioth w'hu' 'asher hayah l'moser.

Luke6:16 Yahudah the son of Yaaqob, and Yahudah Ish Qerioth. He was the one who became a betrayer.

<16> καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.

16 kai Ioudan Iakōbou kai Ioudan Iskariōth, hos egeneto prodotēs. and Judas, the son of James, and Judas Iscariot, who became a traitor.

יַאֲקֹב בֶּן-יַעֲקֹב אֶת-יְהוֹדָה אִישׁ-קְרִיּוֹת וְהוּא אֲשֶׁר הָיָה לְמוֹסֵר: יְהוֹדָה בֶּן-יַעֲקֹב אֶת-יְהוֹדָה אִישׁ-קְרִיּוֹת וְהוּא אֲשֶׁר הָיָה לְמוֹסֵר:

יְזַבְיֵרְד אֶתָם וַיַּעֲמֵד בְּמִקּוֹם מִישׁוֹר הוּא וַהֲמוֹן תִּלְמִידָיו
 וַיִּקְהַל עִם רַב מִכָּל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם וּמִחֹרֶף יָם־צֶר
 וַצִּידוֹן אֲשֶׁר בָּאוּ לִשְׁמַע אֹתוֹ וּלְהִרְפֹּא מַחְלֵיהֶם:

17. wayered 'itam waya`amod bim'qom mishor hu' wahamon tal'midayu
 uq'hal `am rab mikal-Yahudah wiYrushalam umechoph yam-Tsor
 w'Tsidon 'asher ba'u lish'mo`a 'otho u'heraphe' mechal'yeyhem.

Luke6:17 He came down with them and He stood on a level place along
 with the crowd of His disciples. A large group of people assembled
 from all Yahudah and Yerushalam and from the shore of the sea of Tsor and Tsidon,
 who came to hear Him and to be healed from their sickness

<17> Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ,
 καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ
 ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος,

17 Kai katabas met' autōn estē epi topou pedinou,

And having come down with them He stood on a level place,

kai ochlos polys mathētōn autou, kai plēthos poly tou laou

and a great crowd of His disciples, and a great multitude of the people

apo pasēs tēs Ioudaias kai Ierousalēm kai tēs paraliou Tyrou kai Sidōnos,

from all Judea and Jerusalem and the coastal region of Tyre and Sidon,

יְחַוְּגַם־הַמְּעַנִּים בְּרוּחֹת טְמֵאוֹת וַיִּרְפֹּא:

יְחַוְּגַם־הַמְּעַנִּים בְּרוּחֹת טְמֵאוֹת וַיִּרְפֹּא:

18. w'gam-ham`unim b'ruchoth t'me'oth wayeraphe'u.

Luke6:18 and also with those plagued by impure spirits, and they were healed.

<18> οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν·
 καὶ οἱ ἐνοχλοῦμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο,

18 hoi ēlthon akousai autou kai iathēnai apo tōn nosōn autōn;

who came to hear Him and to be healed from their diseases.

kai hoi enochloumenoi apo pneumatōn akathartōn etherapeuonto,

And the ones being troubled by unclean spirits were being healed,

יְטוּכְל־הַהֲמוֹן מִבְּקִשִׁים לְגַעַת בּו כִּי גְבוּרָה יִצְאָה מֵאֹתוֹ
 וַרְפֹּאָה אֶת־כָּל־ם:

יְטוּכְל־הַהֲמוֹן מִבְּקִשִׁים לְגַעַת בּו כִּי גְבוּרָה יִצְאָה מֵאֹתוֹ
 וַרְפֹּאָה אֶת־כָּל־ם:

19. w'kal-hehamon m'baq'shim laga`ath bo ki g'burah yats'ah me'ito
 w'raph'ah 'eth-kulam.

Luke6:19 All of the crowd sought to touch Him,
 for power went forth from Him and healed them all.

<19> καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτησεν ἅπτεσθαι αὐτοῦ,
 ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἴατο πάντας.

19 kai pas ho ochlos ezētoun haptesthai autou,
 and all the crowd were seeking to touch Him,
 hoti dynamis par' autou exērchetō kai iato pantas.
 because power from Him was going out and He was healing everyone.

כִּי הָיָא נְשָׂא אֶת-עֵינָיו אֶל-תְּלִמִידָיו
 וַיֹּאמֶר אֲשֶׁרֵיכֶם אַתֶּם הָעֲנִיִּים כִּי-לָכֶם מְלֻכּוֹת הָאֱלֹהִים:
 20 זָכַרְתִּי אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתַי כִּי אֲנִי חַטָּא וְלֹא אֶחָד מֵעַמְּךָ מִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֲנִי חַטָּא וְלֹא אֶחָד מֵעַמְּךָ מִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

20. w'hu' nasa' 'eth-`eynayu 'el-tal'midayu
 wayo'mar 'ash'reykem 'atem ha`aniim ki-lakem mal'kuth ha'Elohim.

Luke6:20 He lifted up His eyes to His disciples and said,
 “Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of the Elohim.”

<20> Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν,
 Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

20 Kai autos eparas tous ophthalmous autou eis tous mathētas autou elegen,
 And He having lifted up His eyes to His disciples was saying,
 Makarioi hoi ptōchoi, hoti hymetera estin hē basileia tou theou.
 “Blessed are the poor, for yours is the kingdom of the Elohim.”

כִּי תִשְׁבְּעוּ אֲשֶׁרֵיכֶם אַתֶּם הָרְעֵבִים הַיּוֹם
 כִּי תִשְׁבְּעוּ אֲשֶׁרֵיכֶם הַבֹּכִים הַיּוֹם כִּי תִשְׁחַקּוּ:
 21 זָכַרְתִּי אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתַי כִּי אֲנִי חַטָּא וְלֹא אֶחָד מֵעַמְּךָ מִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֲנִי חַטָּא וְלֹא אֶחָד מֵעַמְּךָ מִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

21. 'ash'reykem 'atem har`ebim hayom
 ki this'ba`u 'ash'reykem habokim hayom ki this'chaqu.

Luke6:21 “Blessed are you who are hungry today! For you shall be satisfied.
 Blessed are those who weep today! For you shall rejoice.”

<21> μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε.
 μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

21 makarioi hoi peinōntes nyn, hoti chortasthēsesthe.
 “Blessed are the ones hungering now, for you shall eat your fill.
 makarioi hoi klaiontes nyn, hoti gelasete.
 Blessed are the ones weeping now, for you shall laugh.”

כִּבְּאֲשֶׁרֵיכֶם אַתֶּם הָאֲנָשִׁים וְאַם-יִנְדוּ אֶתְכֶם
 וְחִרְפוּ וַיִּנְאַצּוּ אֶת-שְׁמֵיכֶם כְּשֵׁם רַע לְמַעַן בְּיָן-הָאָדָם:
 22 זָכַרְתִּי אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתַי כִּי אֲנִי חַטָּא וְלֹא אֶחָד מֵעַמְּךָ מִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֲנִי חַטָּא וְלֹא אֶחָד מֵעַמְּךָ מִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

22. 'ash'reykem 'im-yis'n'u 'eth'kem ha'anashim w'im-y'nadu 'eth'kem
 w'cher'phu wina'atsu 'eth-shim'kem k'shem ra' l'ma'an Ben-ha'Adam.

Luke6:22 “Blessed are you if men hate you, and if they banish you and insult you, and scorn your name as an evil name, for the sake of the Son of Man.”

<22> μακάριοι ἔστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι
καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν
καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

22 makarioi este hotan misēsōsin hymas hoi anthrōpoi kai hotan aphorisōsin hymas

“Blessed are you when hate you men and when they ostracize you

kai oneidisōsin kai ekbalōsin to onoma hymōn

and they reproach you and cast out your name

hōs ponēron heneka tou huiou tou anthrōpou;

as evil because of the Son of Man.”

מכאריוי עסטה חטאן מיסשוסין חמאס הוי אנרופוי קאי חטאן אפוריסוסין חמאס
23
כג שמתחו ביום ההוא ורקדו כי הנה שכרכם רב בשמים
כי כדבר הנה עשו אבותיהם לנביאים:

23. sim'chu bayom hahu' ur'qodu ki hinneh s'kar'kem rab bashamayim
ki-kadabar hazeh `asu 'abotheyhem lan'bi'im.

Luke6:23 “Rejoice on that day and dance, for behold, your reward is great in the heavens. For your fathers acted like this thing unto the prophets.”

<23> χάριτε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς
ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

23 charēte en ekeinē tē hēmerā kai skirtēsate,

“Rejoice in that day and leap for joy,

idou gar ho misthos hymōn polys en tō ouranō;

for behold your reward is great in the heavens.

kata ta auta gar epoioun tois prophētais hoi pateres autōn.

According to the same things for were doing to the prophets their fathers.”

מאד-אוי לכם העשיריים כי כבד לקחתם את נחמתכם:
24
כה אוי לכם השבעים כי תרעבו אוי לכם השחקים היום
כי תתאבלו ותבכו:

24. 'a'k-'oy lakem ha'ashirim ki-k'bar l'qach'tem 'eth nechamath'kem.

Luke6:24 “But woe to you who are rich, for you have already taken your consolation.”

<24> Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

24 Plēn ouai hymin tois plousiois, hoti apechete tēn paraklēsīn hymōn.

“But woe to you the rich ones, for you are receiving in full your comfort.”

מאד-אוי לכם השבעים כי תרעבו אוי לכם השחקים היום
25
כי תתאבלו ותבכו:

25. 'oy lakem has'be'im ki thir'`abu 'oy lakem haschaqim hayom
ki thith'ab'lu w'thib'ku.

Luke6:25 “Woe to you who are well-fed, for you shall be hungry.
Woe to you who laugh today, for you shall mourn and weep.”

<25> οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε.
οὐαὶ, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

25 ouai hymin, hoi empeplēsomenoi nyn, hoti peinasete.

“Woe to you, the ones having been well fed now, for you shall hunger.

ouai, hoi gelōntes nyn, hoti penthēsete kai klausetete.

Woe, the ones laughing now, for you shall mourn and weep.”

יגחכ זכחגאז זכחגאז-לז זכ זגל זזכ 26
:גפאז זכזגזל זאזכזגז זכז אסז גגאז זג
כו אזר לכם אם כל-האנשים משבחים אתכם
כי כדבר הזה עשו אבותיהם לנביאי השקר:

26. 'oy lakem 'im kal-ha'anashim m'shab'chim 'eth'kem
ki kadabar hazeh `asu 'abotheyhem lin'bi'ey hashaqer.

Luke6:26 “Woe to you if all men praise you!
For your fathers acted like this thing to the false prophets.”

<26> οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι·
κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

26 ouai hotan hymas kalōs eipōsin pantes hoi anthrōpoi;

“Woe when well of you speak all men

kata ta auta gar epoioun tois pseudoprophētais hoi pateres autōn.

according to the same things for were doing to the false prophets their fathers.”

זגאז גזכ זגכ זגזלז זכזאז זכז לזכ 27
:זגזכזגז זגזכזאז זגזגזכ-זכ
כו אבל אתם השמעים אליכם אני אמר אהבו
את-איביכם היטבו לשנאיכם:

27. 'abal 'atem hashom'im 'aleykem 'ani 'omer 'ehebu
'eth-'oy'beykem heytribu l'sn'eykem.

Luke6:27 “But I say to you who hear, love your enemies; do good to those who hate you.”

<27> Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν,
καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,

27 Alla hymin legō tois akouousin, agapate tous echthrousin hymōn,

“But to you I say to the ones listening, love your enemies,

kalōs poieite tois misousin hymas,

do good to the ones hating you.”

זגזלזגז אגז זללגאז זגזללזגז-זכ זגזגז 28

כח בָּרַכוּ אֶת-מְקַלְלֵיכֶם וְהִתְפַּלְלוּ בְעַד מְקַלְמֵיכֶם:

28. **baraku** 'eth-m'qalaleykem w'hith'palalu b`ad mak'limeykem.

Luke6:28 “Bless those who curse you and pray for behalf of those who humiliate you.”

<28> εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηραζόντων ὑμᾶς.

28 eulogeite tous katarōmenous hymas, proseuchesthe peri tōn epērazontōn hymas.

“Bless the ones cursing you, pray for the ones mistreating you.”

×᠑᠏᠕᠕-×᠕ ᠑᠒ ᠑᠘-᠕᠐᠕ ᠕᠏᠕-᠘᠐ ᠑×᠕ ᠕᠑᠑᠕ 29
:᠑×᠑×᠑-×᠕ ᠑᠒ ᠑᠑᠑᠑ ᠐᠑᠑᠑×-᠘᠕ ᠑᠘᠕᠐᠑᠑-×᠕ ᠏᠑᠘᠕᠑

כח המכה אתך על-הקלחי הטחה-לו גם את-האחרת
והלקח את-מעילך אל-תמנע ממנו גם את-כתנתך:

29. **hamakeh** 'oth'ak `al-hal'chi hateh-lo gam 'eth-ha'achereth
w'halqeach 'eth-m`il'ak 'al-tim'na` mimenu gam 'eth-kutan'teak.

Luke6:29 “To the one who strikes you on the cheek, offer him the other also.
From one who takes your cloak, do not withhold your tunic from him also.”

<29> τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην,
καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης.

29 tō typtonti se epi tēn siagona pareche kai tēn allēn,

“to the one hitting you on the cheek, offer also the other,

kai apo tou airontos sou to himation kai ton chitōna mē kōlyēsēs.

and from the one taking away your coat, also the shirt do not withhold.”

᠑᠘-᠑× ᠑᠑᠑ ᠘᠕᠑᠕-᠘᠑᠑ 30
:᠑×᠕᠑ ᠐᠑××-᠘᠕ ᠑᠘ ᠑᠑᠕ ᠕᠕ ᠏᠑᠘᠕᠑

לְוָכַל-הַשְּׂאֵל מִמֶּךָ תֵּן-לוֹ

והלקח את אשר לך אל-תתבע מאתו:

30. **w'kal-hasho'el mim'ak ten-lo** w'halqeach 'eth 'asher l'ak 'al-tith'ba` me'ito.

Luke6:30 “Everyone asks of you, give to him,
If one takes what is yours, do not demand it from him.”

<30> παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.

30 panti aitounti se didou,

“To everyone asking you, give;

kai apo tou airontos ta sa mē apaitei.

and from the one taking away your things do not demand them back.”

᠑᠒ ᠑᠕᠕᠕ ᠕᠑᠑ ᠑᠑᠑᠑ ᠑᠑᠐᠕᠑ ᠑᠒᠑× ᠑᠑᠕᠑᠑ 31
:᠑×᠕᠑-᠑᠒ ᠑᠕᠕-᠑᠑᠐×

לֹא וְכֹאשֶׁר תִּרְצוּ שְׂיַעֲשׂוּ לָכֶם בְּנֵי הָאָדָם כֵּן

תַּעֲשׂוּ-לָהֶם גַּם-אֵתָם:

31. **w'ka'asher tir'tsu sheya`asu lakem b'ney ha'adam ken ta`asu-lahem gam-'atem.**

Luke6:31 “Whatever you want that the sons of men should do to you, you also do so to them in the same way.”

<31> καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.

31 kai kathōs thelete hina poiōsin hymin hoi anthrōpoi poieite autois homoiōs.

“And just as you want that may do to you men, do to them similarly.”

לִבְּנֵי אָדָם כְּכִי אֲנִי עוֹשֶׂה לְבָנֵי אָדָם כֵּן יַעֲשׂוּ לִי בְנֵי אָדָם
לִבְּנֵי אָדָם כְּכִי אֲנִי עוֹשֶׂה לְבָנֵי אָדָם כֵּן יַעֲשׂוּ לִי בְנֵי אָדָם
לִבְּנֵי אָדָם כְּכִי אֲנִי עוֹשֶׂה לְבָנֵי אָדָם כֵּן יַעֲשׂוּ לִי בְנֵי אָדָם
לִבְּנֵי אָדָם כְּכִי אֲנִי עוֹשֶׂה לְבָנֵי אָדָם כֵּן יַעֲשׂוּ לִי בְנֵי אָדָם

**32. w'im-t'ehabu 'eth-'ohabeykem meh chas'd'kem
ki gam-hachata'im 'ohabim 'eth-'ohabeyhem.**

Luke6:32 “If you love those who love you, what kindness do you have? For even sinners love those who love them.”

<32> καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.

32 kai ei agapate tous agapōntas hymas, poia hymin charis estin?

“And if you love the ones loving you, what kind of to you credit is that?”

kai gar hoi hamartōloi tous agapōntas autous agapōsin.

For even the sinners the ones loving them love.”

לְבָנֵי אָדָם כְּכִי אֲנִי עוֹשֶׂה לְבָנֵי אָדָם כֵּן יַעֲשׂוּ לִי בְנֵי אָדָם
לְבָנֵי אָדָם כְּכִי אֲנִי עוֹשֶׂה לְבָנֵי אָדָם כֵּן יַעֲשׂוּ לִי בְנֵי אָדָם
לְבָנֵי אָדָם כְּכִי אֲנִי עוֹשֶׂה לְבָנֵי אָדָם כֵּן יַעֲשׂוּ לִי בְנֵי אָדָם
לְבָנֵי אָדָם כְּכִי אֲנִי עוֹשֶׂה לְבָנֵי אָדָם כֵּן יַעֲשׂוּ לִי בְנֵי אָדָם

33. w'im teytibu l'metibeykem meh chas'd'kem gam-hachata'im ya`asu-ken.

Luke6:33 “And if you do good to those who do good to you, what credit do you have? For even sinners do so.”

<33> καὶ [γὰρ] ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιούντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.

33 kai [gar] ean agathopoiēte tous agathopoiountas hymas,

“For even if you do good to the ones doing good to you,

poia hymin charis estin? kai hoi hamartōloi to auto poiouein.

what kind of to you credit is that? Even sinners the same do.”

לְבָנֵי אָדָם כְּכִי אֲנִי עוֹשֶׂה לְבָנֵי אָדָם כֵּן יַעֲשׂוּ לִי בְנֵי אָדָם
לְבָנֵי אָדָם כְּכִי אֲנִי עוֹשֶׂה לְבָנֵי אָדָם כֵּן יַעֲשׂוּ לִי בְנֵי אָדָם
לְבָנֵי אָדָם כְּכִי אֲנִי עוֹשֶׂה לְבָנֵי אָדָם כֵּן יַעֲשׂוּ לִי בְנֵי אָדָם
לְבָנֵי אָדָם כְּכִי אֲנִי עוֹשֶׂה לְבָנֵי אָדָם כֵּן יַעֲשׂוּ לִי בְנֵי אָדָם

**34. w'im-tal'wu 'eth-ha'anashim 'asher t'qauu l'qabel mehem meh chas'd'kem
gam hachata'im mal'wim 'eth-hachata'im l'ma`an yushab lahem hamil'weh.**

Luke6:34 “If you lend to the people from whom you hope to receive something, what credit do you have? Even sinners lend to sinners so that the loan may be returned to them.”

<34> καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις [ἐστίν];
καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.

34 kai ean danisēte par' hōn elpizete labein,

“And if you lend from whom you hope to receive,

poia hymin charis [estin]?

what kind of to you credit is that?

kai hamartōloi hamartōlois danizousin hina apolabōsin ta isa.

Even sinners lend to sinners that they might receive in return the same amount.”

יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ
יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ
לֹא אֶבְלֵ אֶהְבֹּ אֶת-אֲבִיכֶם וְהִיטִיבוּ וְהִלּוּ
וְאֵל תִּצְפוּ לְתַשְׁלוֹם וְיִהְיֶה שְׂכָרְכֶם רַב וְהִייתֶם בְּנֵי עֲלִיוֹן
כִּי טוֹב הוּא גַם-לְכַפּוּיֵי טוֹבָה וְלָרָעִים:

35. ‘abal ‘ehebu ‘eth-‘oy’beykem w’heytibu w’hal’wu
w’al t’tsapu l’thash’lum wihi s’kar’kem rab
wih’yithem b’ney `El’yon ki tob hu’ gam-lik’phuyey tobah w’lara`im.

Luke6:35 “But love your enemies, and do good, and lend, do not anticipate in return.
and your reward shall be great, and you shall be sons of El Most High,
because He is good also to those who are ungrateful and to evil men.”

<35> πλὴν ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε
καὶ δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς,
καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστίν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς.

35 plēn agapate tous echthrous hymōn kai agathopoieite kai danizete mēden apelpizontes;
But love your enemies and do good and loan expecting in return nothing.

kai estai ho misthos hymōn polys, kai esesthe huioi huuistou,

“And shall be your reward great, and you shall be sons of the Most High,

hoti autos chrēstos estin epi tous acharistous kai ponērous.

because He is kind to the ungrateful and evil ones.”

לֹא לָכֵן הָיוּ רַחֲמָנִים כַּאֲשֶׁר גַּם-אֲבִיכֶם רַחֲמִים הוּא:
לֹא לָכֵן הָיוּ רַחֲמָנִים כַּאֲשֶׁר גַּם-אֲבִיכֶם רַחֲמִים הוּא:

36. laken heyu rachamanim ka’asher gam-‘Abikem rachum hu’.

Luke6:36 “Therefore be compassionate just as your Father is compassionate.”

<36> Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς [καὶ] ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.

36 Ginesthe oiktirmones kathōs [kai] ho patēr hymōn oiktirmōn estin.

“Be compassionate just as also your Father is copassionate.”

לֹא וְאֵל תִּצְפוּ לְתַשְׁלוֹם וְיִהְיֶה שְׂכָרְכֶם רַב וְהִייתֶם בְּנֵי עֲלִיוֹן
כִּי טוֹב הוּא גַם-לְכַפּוּיֵי טוֹבָה וְלָרָעִים:
לֹא וְאֵל תִּצְפוּ לְתַשְׁלוֹם וְיִהְיֶה שְׂכָרְכֶם רַב וְהִייתֶם בְּנֵי עֲלִיוֹן
כִּי טוֹב הוּא גַם-לְכַפּוּיֵי טוֹבָה וְלָרָעִים:

Mēti dynatai typhlos typhlon hodēgein?

“Surely a blind person is not able to lead a blind person?”

ouchi amphoterōi eis bothynon empesountai?

Shall not both into a pit fall in?”

40 יִשְׂרָאֵל-לֹא יָכוֹל אֶלְמָוֶדֶת לְהַדְרִיכָה אֶת-מְוֶדֶת 40
 :יִשְׂרָאֵלִי אֶת-יִשְׂרָאֵלִי אֶלְמָוֶדֶת-לְמָוֶדֶת יִשְׂרָאֵלִי
 מֵאֵין תִּלְמִיד נִעְלָה עַל-מְוֶדֶת
 וְדִיּוֹ לְכָל-תִּלְמִיד שָׁלֵם לְהִיּוֹת כְּמְוֶדֶת:

40. 'eyn tal'mid na`aleh `al-morehu w'dayo l'kal-tal'mid shalem lih'yoth k'morehu.

Luke6:40 “A disciple is not elevated above his teacher.

It is sufficient for every complete disciple to be like his teacher.”

<40> οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον·
 κατηγορισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

40 ouk estin mathētēs hyper ton didaskalon;

A pupil is not above the teacher.

katērtismenos de pas estai hōs ho didaskalos autou.

But having been trained everyone shall be like his teacher.

41 אֲנִי רֹאֶה אֶת-הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אָחִיךָ 41
 :אֲנִי לֹא מַשְׁמַח אֶת-הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אָחִיךָ
 מֵאֵין לֹא רֹאֶה אֶת-הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אָחִיךָ
 וְאֵת-הַקְּוֶרָה אֲשֶׁר בְּעֵינֶיךָ לֹא תִבְיֹט:

41. w'lamah zeh 'atah ro'eh 'eth-haqesem 'asher b'eyn 'achia k w'eth-haqorah b'eyn'ak lo' thabit.

Luke6:41 “Why do you see the speck that is in your brother’s eye but the log in your eye you do not notice?”

<41> Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
 τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;

41 Ti de blepeis to karpfos to en tō ophthalmō tou adelphou sou,

“And why do you see the speck in the eye of your brother,

tēn de dokon tēn en tō idiō ophthalmō ou katanoeis?

but the log in your own eye you do not notice?”

42 מֵאֵין לֹא רֹאֶה אֶת-הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אָחִיךָ 42
 אֲנִי לֹא מַשְׁמַח אֶת-הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אָחִיךָ
 אֲנִי לֹא מַשְׁמַח אֶת-הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אָחִיךָ
 :אֲנִי לֹא מַשְׁמַח אֶת-הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אָחִיךָ
 מֵאֵין לֹא רֹאֶה אֶת-הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אָחִיךָ
 וְאֵת-הַקְּוֶרָה אֲשֶׁר בְּעֵינֶיךָ לֹא תִבְיֹט:

אֲשֶׁר בְּעֵינֶיךָ הַחֲנֹף הָסֵר בְּרֵאשׁוֹנָה אֶת־הַקֹּרָה מֵעֵינֶךָ
וְאַחֲרֵי־כֵן רְאֵה תִרְאֶה לְהִסִּיר אֶת־הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אֲחִיךָ:

42. w'ey'k to'mar 'el-'achiak 'achi hanichah li
w'asir 'eth-haqesem 'asher b`eyneak w'eyn'ak ro'eh 'eth-haqorah
'asher b`eyneak hechaneph haser bari'shonah 'eth-haqorah me`eyn'ak
w'acharey-ken ra'oh thir'eh l'hasir 'eth-haqesem 'asher b`eyn 'achiak.

Luke6:42 “How do you say to your brother, ‘My brother, permit me, and I shall remove the speck that is in your eye,’ but you do not see the log that is in your eye? Hypocrite! First take the log out of your own eye, and afterward you shall see surely to remove the speck that is in your brother’s eye.”

<42> πὼς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.

42 pōs dynasai legein tō adelphō sou, Adelphe,
How are you able to say to your brother, brother,
aphes ekbalō to karpfos to en tō ophthalmō sou,
let me that I may remove the speck in your eyes,
autos tēn en tō ophthalmō sou dokon ou blepōn?
while yourself in your eye, the log not seeing?
hypokrita, ekbale prōton tēn dokon ek tou ophthalmou sou,
Hypocrite, remove first the log from your eye,
kai tote diablepseis to karpfos to en tō ophthalmō tou adelphou sou ekbalein.
and then you shall seen clearly the speck in the eye of your brother to take out.

43
מגבי-עין טוב איננו עשה פרי נשקת
ועין נשקת איננו עשה פרי טוב:

43. ki-`ets tob 'eynenu `oseh p'ri nish'chath w'ets nish'chath 'eynenu `oseh p'ri tob.

Luke6:43 “For a good tree does not produce rotten fruit, and a rotten tree does not produce good fruit.”

<43> Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.

43 Ou gar estin dendron kalon poioun karpon sapron,
No for there is tree good producing rotten fruit
oude palin dendron sapron poioun karpon kalon.
nor again a rotten tree producing good fruit.

44
מדכי כל-עין נכר בפריו כי אין אספים תאגנים

מִן־הַקְּצִיִּים אֵף אֵין־בְּצָרִים עֵנַב מִן־הַסְּנֶה:

44. **ki kal-**`ets **nikar b'phir'**yo **ki 'eyn 'os'**phim **t'anim**
min-haqotsim 'aph 'eyn-bots'rim `enab **min-has'neh.**

Luke6:44 “For each tree is recognized by its fruit;
for they do not gather figs from thorns nor harvest grapes from a thorny bush.”

<44> ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκειται·
οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.

44 **hekaston gar dendron ek tou idiou karpou ginōsketai;**
For each tree by its own fruit shall be known.

ou gar ex akanthōn syllegousin syka
For not from thorns do they gather figs

oude ek batou staphylēn trygōsin.
nor from a thorn bush do they pick grapes.

45
45
45
מה איש טוב מאוצר לבו הטוב מפיק את־הטוב
ואיש רע מאוצר לבו הרע מפיק את־הרע
כי־משפעת לב איש ימלל פיהו:

45. **'ish tob me'otsar libo hatob mephiq 'eth-hatob**
w'ish ra` me'otsar libo hara` mephiq 'eth-hara` ki-mishiph`ath leb 'ish y'malel pihu.

Luke6:45 “A good man, from the good storehouse of his heart, obtains what is good;
and a evil man, from the evil storehouse of his heart, obtains what is evil.
For from the overflow of a man’s heart his mouth speaks.”

<45> ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν,
καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας
λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

45 **ho agathos anthrōpos ek tou agathou thēsauroy tēs kardias propherei to agathon,**
“The good man from the good storehouse of the heart produces good,

kai ho ponēros ek tou ponērou propherei to ponēron;
and the evil from evil produces evil.

ek gar perisseumatoy kardias lalei to stoma autou.
For from the abundance of the heart speaks his mouth.”

46
46
46
מוֹ וְלָמָּה זֶה אַתֶּם קוֹרְאִים לִי אֲדֹנָי אֲדֹנָי
וְאֵינְכֶם עוֹשִׂים אֵת אֲשֶׁר־אָנֹכִי אֹמֵר:

46. **w'lamah zeh 'atem qor'im li 'Adoni 'Adoni w'eyn'kem `osim 'eth 'asher-'ani 'omer.**

Luke6:46 “Why do you call Me, ‘My Adon, My Adon,’ but do not do what I say?”

<46> Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;

46 **Ti de me kaleite, Kyrie kyrie, kai ou poieite ha legō?**

And **why do you call Me, Master Master, and yet you do not do what I say?**

כָּל־הַבָּא אֵלַי וְשׁוֹמֵעַ אֶת־דִּבְרֵי
וְעֹשֶׂה אֹתָם אֲגִיד לָכֶם לְמִי הוּא דוֹמָה:
47
אֲשֶׁר יָבֹא אֵלַי וְשָׁמַע אֶת־דִּבְרֵי
וְעָשָׂה אֹתָם אֲגִיד לָכֶם לְמִי הוּא דוֹמָה:

47. **kal-haba' 'elay w'shome`a 'eth-d'baray w`oseh 'otham 'agid lakem l'mi hu' domeh.**

Luke6:47 “Whoever comes to Me and hears My words and does them, let Me tell you whom he is like:”

<47> πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος·

47 **pas ho erchomenos pros me kai akouōn mou tōn logōn**

Everyone coming to me and hearing my words

kai poiōn autous, hypodeixō hymin tini estin homoios;

and doing them I shall show you to whom he is likened.

מִי־הוּא הַיּוֹדֵם עַל־הַצִּוּר וְכִבּוֹא הַשֹּׁטֶף פָּרַץ הַנַּחַל בְּבֵית הַהוּא
וְלֹא יָכַל לְהִנְיָעוֹ כִּי־טוֹב מִבְּנָהוּ:
48
אֲשֶׁר יִבְנֶה בַּיִת וְיִסְדּוֹ עַל־הַצִּוּר וְכִבּוֹא הַשֹּׁטֶף פָּרַץ הַנַּחַל בְּבֵית הַהוּא וְלֹא יָכַל לְהִנְיָעוֹ כִּי־טוֹב מִבְּנָהוּ:

48. **domeh hu' l'ish boneh-bayith 'asher he`miq lach'por way'yas'do`al-hatsur uk'bo' hasheteph parats hanachal babayith hahu' w'lo' yakol lahani`o ki-tob mib'nehu.**

Luke6:48 “He can be compared to a man building a house who dug deep and founded it on the rock. at the coming of the flood, the stream broke forth against that house but it was not able to move it because its structure was good.”

<48> ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλευσαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηῆσθαι αὐτήν.

48 **homoios estin anthrōpō oikodomounti oikian hos eskapsen**

He is likened to the man building a house who dug

kai ebathynen kai ethēken themelion epi tēn petran;

and went down deep and laid a foundation upon the rock.

plēmmyrēs de genomenēs proserēxen ho potamos tē oikiā ekeinē,

And a flood having come, struck against the river that house,

kai ouk ischysen saleusai autēn dia to kalōs oikodomēsthai autēn.

and it was not strong enough to shake it because well it to have been built.

49 וַיִּשְׁמַע אֶשְׁרַח וְלֹא עָשָׂה דֹמָה לְאִישׁ
 אֲשֶׁר בָּנָה בַּיִת עַל-הַקֶּרְקַע וְאִין לוֹ יְסוֹד
 וַיִּפְרָץ-בּוֹ הַנָּחַל וַיִּפֹּל פְּתָאִים וַיִּגְדַּל שֹׁבֵר הַבַּיִת הַהוּא׃

49. wa'asher shama` w'lo' `asah domeh l'ish 'asher banah bayith `al-haqar'qa` w'eyn lo y'sod wayiph'rats-bo hanachal wayipol pith'om wayig'dal sheber habayith hahu'.

Luke6:49 “One who has heard and has not done it can be compared to a man who built a house on the surface, it did not have foundation. And the stream broke forth against it and it fell suddenly, and the smashing of that house was great.”

<49> ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ἣ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

49 ho de akousas kai mē poiēsas homoios estin anthrōpō oikodomēsanti oikian Now the one having heard and not having done is like a man having built a house epi tēn gēn chōris themeliou, hē proserēxen ho potamos, upon the ground without a foundation, which struck against the river, kai euthys synepesen kai egeneto to hrēgma tēs oikias ekeinēs mega. and immediately it collapsed and was the ruin of that house great.